

TOD VU BASEL (der)

« Das Volkslied im Elsass », Joseph Lefftz, vol. 1, n° 96

traduction/adaptation en alsacien : Daniel MURINGER

Als ich noch Jung-ge-sel-le war, nahm ich ein stein-alt Weib, ich
Ich bin noch jung un-le-dig gseh wu ni ghi-ro-ta han a
hat sie kaum drei Ta-ge, da hats mich schon ge-reut. Fi-di-
al-tes Wib drei Ta-ga druf do hat's mer schu ge-reit fi-di-
rum, fi-di-rum, fi-di-ral-la-la, fi-di-ral-la-la-la la, ich
rum fi-di-rum fi-di-ra-la-la fi-di-ral-la-la-la-la, a
hat sie kaum drei Ta-ge, da hats mich schon ge-reut.
al-tes Wib drei Ta-ga druf do hat's mer schu ge-reit.

1) Als ich noch Junggeselle war,
Nahm ich ein steinalt Weib ;
Ich hat sie kaum drei Tage,
Da hats mich schon gereut.
Ref. Fidirum, fidirum, fidiralala...

2) Da ging ich auf den Kirchhof hin,
An diesen Schreckensort,
Und bat den Tod von Basel :
« Nimm meine Alte fort ! »

3) Und als ich wieder nach Hause kam,
Meine Alte war schon tot,
Ich spannt die Ross an Wagen
Und fuhr mein Alte fort.

4) Und als ich auf den Kirchhof kam,
Das Grab war schon gemacht.
« Ihr Träger, tragt fein sachte,
Dass die Alte nicht erwacht !

5) Scharrt zu, scharrt zu, scharrt immer zu
Das alte, böse Weib !
Sie hat ihr Lebetage
Geplagt mein jungen Leib. »

6) Und wie ich dann nach Hause kam,
Fehlt mirs an Zeitvertreib.
Es währte kaum drei Tage,
Nahm ich ein junges Weib.

7) Bei meiner lieben jungen Frau,
Da war die Freude gross.
Doch währt es kaum drei Tage,
Da ging der Teufel los.

8) Ja selten kommt was Besseres nach.
Wie drückt das neue Joch !
« Ach, lieber Tod von Basel,
Hätt ich meine Alte noch ! »



Version en alsacien :

1) Ich bin noch jung un ledig gseh
Wu n'ich ghirota han
A altes Wib drei Taga druf
Do hat's mer jo schu greit
Ref. Fidirum, fidirum, fidiralala...

2) No ben i uff'm Kirchhof
Ja, uff dam Schrackasort
Un frog d'r Tod vu Basel
Nemm mina Alta furt

3) Ja wu n'i weder heima kum
Esch mina Alte tot
Ich bind mi Ross am Wage
Un fiahr mina Alte furt

4) Ja, wu ni uff'm Kirchhof kumm
Esch's Grab do schu gemacht
Ihr Trager tragt ganz lieslig
Ass d'Alte net verwacht

5) Ja, wu ni weder heima kumm
Fahlt's mer an Zittvertrib
As senn jo küm drei Tage
Nemm ich a junges Wib

6) Ja bi mim junga Wiwla
Do esch jo d'Freida gross
As senn jo küm drei Tage
Do esch d'r Teifel los.

Sundhausen 1870

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010

